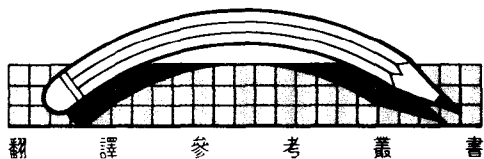


翻 譯 實 務

Translating in Practice

周兆祥著 · 商務印書館





翻 譯 實 務

Translating in Practice

周兆祥著・商務印書館

責任編輯——曾振邦

翻譯實務

著 者——周兆祥

出版者——商務印書館香港分館

香港鰂魚涌芬尼街2號D僑英大廈五樓

印刷者——中華商務聯合印刷(香港)有限公司

香港九龍炮仗街75號

版 次——1986年1月第一版第一次印刷

© 1986 商務印書館香港分館

ISBN 962 07 1061 4

翻 譯 實 務

Translating in Practice

作者簡介

周兆祥，生於香港，香港大學畢業，後以翻譯教學法論文獲愛丁堡大學博士銜。現任香港中文大學翻譯系講師、《信報》專欄作者，同時為香港翻譯學會、英國Translator's Guild、Translators' Society、美國 Translators and Interpreters Educational Society 會員。作品曾在各地六十多份學報雜誌報刊發表，出版了廿多種單行本，包括翻譯論著、中譯文學、倫理學、社會學、生態學、醫學、國際問題、哲學書籍、創作詩文集等。

這是第一本從翻譯作為專門行業的角度探討翻譯工作問題的中文書。作者把多年來做翻譯工作的經驗與翻譯研究的心得公開，用顯淺的話介紹翻譯工作的種類、從業條件、步驟、守則、入門途徑、參考書等，說明翻譯實踐的方法和目標，分析初學者常犯的錯誤。

周兆祥翻譯、編著了廿多種中英文書，是香港、英國、美國多個翻譯組織的會員，現任香港中文大學翻譯系講師。

序

這本書是寫給末有機會受正統翻譯訓練，但有志做翻譯工作或已經不時要做翻譯工作的人看的。

中文談翻譯理論、技巧、方法的著作近年國內、台灣、香港出版了不少，可是介紹翻譯事業的專書却未有。玩票式翻譯（工餘譯一兩首詩自己欣賞、偶爾替人譯一段演講詞）跟專業翻譯是兩回事；古典文學翻譯跟科技、電訊、法律翻譯也不該混為一談。這本書丟開了文學翻譯觀，集中討論在這個科技、經濟、國際關係不斷演進的時代，翻譯工作者最常碰到的問題。

書裏舉的例幾乎全是英譯中，因為本書的對象主要是香港的華籍譯員，而他們的工作範圍以英譯中居多。可是書裏各章提到的論點，應該對其他地方、其他語言的翻譯工作也適用。

全書大部分材料，都是歷年來做專業翻譯工作積累的心得、翻譯教學編纂印發的資料、參加外國翻譯團體交流得來的經驗。

若非我各班學生迫使我想想其中的問題，本書好幾章肯定寫不出來，所以我欠了他們的情。中文大學翻譯碩士班的同學提出了不少意見，特別感謝他們。本書初稿蒙張

同先生、王仁芸先生披閱批評，又香港各大專院校翻譯課程負責人提供附錄 1 的資料，謹此致謝。宋淇先生和李達三博士跟這本書沒直接關係，但兩位却是我專業翻譯工作的真正老師，他們一絲不苟的精神、認真追尋資料琢磨譯文的榜樣，改變了我對翻譯的觀點態度——沒有他們的緣份，不會有這本書。

周兆祥

1985年 3 月

香港船灣野鴿居

目錄

序

從門外看看：

- 1 翻譯工作對社會有什麼貢獻？…………… 1
 - 1 翻譯左右了歷史發展
 - 2 對翻譯工作的普遍誤解
 - 3 民族文化間的橋樑
- 2 “翻譯”行業有那些出路？…………… 5
翻譯工作者負責的工作——1 政府機關譯員 2 新聞通訊機關譯員 3 文化機構譯員 4 工商業機構譯員 5 特約譯員 6 翻譯服務社譯員 7 傳譯員 8 雙語記錄員、雙語宣讀員 9 兼任譯員
- 3 要翻譯的文字有那幾類？…………… 14
知性與感性的文字——1 科技論文 2 新聞報導
3 公文 4 法律文件 5 教材 6 商業文件 7 文學作品 8 宗教文獻 9 哲學作品
10 廣告公關文獻
- 4 誰最適合做翻譯工作？…………… 29
譯者的條件——1 掌握兩種語言 2 學識廣博
3 熟悉原文範圍 4 思想周密、分析力強 5 深入了解兩種文化 6 治學訓練 7 想像力、模仿天才 8 運用語文的能力 9 判斷力 10 勤勞精細、有耐性、謙虛 11 能抵受工作壓力 12 責任感 13 記憶力

實踐的具體問題：

- 5 翻譯工作有那幾個步驟？……………42
- 翻譯的程序——1 熟習科目的文體和內容 2 了解
工作背景 3 分析原文特徵 4 細唸原文 5
訂下進程表 6 查詢疑難 7 譯出初稿 8
核對原文、修訂潤飾 9 審閱評改 10 製造正稿
11 寫解釋說明
- 6 原文裏有些細節不明白，怎麼辦？……………61
- 解決疑難的方法——1 查字典詞典 2 查百科全書
3 查語文參考書 4 查寫作參考書 5 查手冊
書目 6 查各科工具書 7 向有關機構查詢
8 請教專家 9 使用國際資訊服務
- 7 譯者有多大自由去處理原文？……………74
- 譯者與作者的關係——1 全寫和譯寫 2 取材和再
創造 3 換例遷就文化 4 各種層次的改動
5 更正原文的錯誤
- 8 譯者該遵守那些專業道德原則？……………84
- 翻譯工作的規誠——1 誠實 2 保密 3 盡責
4 忠心 5 為同行着想 6 為大眾着想

檢查自己的表現：

- 9 初學翻譯的人常犯那些錯誤？……………88
- 翻譯毛病分類——1 誤譯出字面意義 2 跳不出原
文句法的規限 3 混淆語法規律 4 沒有好好查
詞典 5 忽略文化的差異 6 忽略原文的習語成
語 7 忽略原文語社會的語言習慣 8 忽略個別
行業的術語 9 誤譯原文的意圖 10 譯文上下文

不對稱	11 誤用地方話	12 粗心大意	
10	一篇譯文怎樣才算成功？		111
	翻譯的目標與準則——1 勿受“信達雅”的說法誤導		
	2 翻譯有沒有永恆絕對的標準？	3 怎樣訂翻譯工作的標準？	

踏進門口：

11	怎樣學好翻譯？		121
	入門的途徑——1 苦練寫作	2 掌握外語	3
	充實學養	4 動手試譯、找人批評	5 參考研究
	譯本	6 研讀翻譯理論著作	7 接受正式訓練
	8 接受在職訓練	9 搜集、認識工具書	10 加入翻譯組織
12	研究翻譯問題那些書有用？		128
	翻譯論著概覽——1 理論著作和主要教科書	2 其	
	他翻譯研討	3 翻譯論文集	4 翻譯漫談
	5 專類翻譯研討	6 翻譯期刊	7 英語論著

附錄

1	香港大專院校的翻譯課程	138
2	英漢漢英翻譯工具書目	141
3	中英文翻譯論著書目	145
4	翻譯詞彙	149

1 翻譯工作對社會有什麼貢獻？

1.1 翻譯左右了歷史發展

翻譯工作* 是人類最古老的行業之一：自古以來各地民族都說不同的話，往來溝通需要有人從中翻譯*。如果沒有人做這類工作，後果簡直不能想像，人類文化進展肯定大受阻礙。

在西方歷史源流之中，兩次最重大的文化演進，都主要是翻譯工作所促成的：“宗教改革”源於《聖經》的翻譯——由於歐洲各國的譯者冒生命危險把希伯來文聖經譯成本地語，羅馬教廷無法再壟斷宗教理論與各科學識，幾百年的“黑暗時代”才得以結束，思想學術隨而大解放；“文藝復興”源於古希臘典籍的翻譯——歐洲各國因而得以欣賞埋沒了千多年的文史哲巨著，激發起新思潮，整個文化學術思想的世界面目全新，帶來了一次創造的高峯。

在中國歷史上，最光輝燦爛、影響深遠的文化發展是隋唐時代的一次，也多多少少是翻譯的結果——東漢到六朝期間，梵文佛經從印度輸入，紛紛譯成中文，中國文化遇到空前的衝擊，帶來了一次創造的高峯。

從另一個角度看，歷史上許多次戰爭大災難，都是直

* 本書各有*的詞，均收於附錄4。

接間接由翻譯造成的：由於兩個民族未能透過翻譯好好溝通了解，成見不但沒有解除反而加深，導致長期仇視。二次世界大戰末期，美國政府的譯員誤譯了日本對最後通牒的答覆，結果美國投原子彈大炸廣島長崎，死傷千千萬萬⁽¹⁾。這次不過是近代一個有正式紀錄的誤譯闖大禍的例子，其他較小規模的恐怕數之不盡⁽²⁾。

1.2 對翻譯工作的普遍誤解

翻譯工作對人類社會那麼重要，却一直得不到應有的重視，譯員的地位還未受到社會好好承認⁽³⁾，這是很可惜

- (1) 日本政府向美國拍的電報原文是“mokusatsu suru”，這句話既指“待進一步考慮”，又指“蔑視拒絕”（日文很多這類含義模糊的說法）日方當時顯然是用前面一個意思，美方譯員譯成後一個，於是馬上投原子彈。
- (2) 例如我國抗日戰爭期間，美國派來的一個教官與其他華人軍官一起檢閱一隊華人士兵，其中有個兵步操時走錯了位，教官順口說：“That guy ought to be shot”。怎料軍方竟把該兵處決。原來傳譯照字面的意思把那句話翻成：“那個傢伙應該槍斃”。教官的本意只是隨便說說“此人豈有此理”，即使翻成“那個傢伙真該死”，相信軍方將領也不致誤把詛咒語當做命令，該兵不致枉死。
- (3) 今天還有很多人以為誰懂得兩種語言就可以做翻譯工作；不少出版的譯本封面居然找不到譯者芳名；翻譯費論千字計有時比打字植字還低。在香港，目前還未有受社會承認的翻譯工作資歷，大家無從知道誰夠資格做；大專修翻譯畢業的學生，做別的工作待遇前途往往比做譯員好。

的事。

在許多人心目中，翻譯不過是一種“雙語文書”*的工夫——把某甲說的話，用另一種話向某乙複述，如此而已。

由於譯者*的責任是向某乙講某甲講過的話，人們往往因而產生錯覺，以為譯者與某甲（作者*）的關係是主僕關係——譯者替主人服務，做傳聲筒，或者以為譯者處處被動模仿，做作者的影子，毫無創意，是二等作者。

這類錯誤的想法非常普遍，更非常不幸，因為不少人因而輕視翻譯工作和翻譯行業，不少譯者因而自卑，翻譯行業間接失去了許多優秀的語文工作者加入服務，結果翻譯工作人員的待遇和社會地位長期低微，損失最大的是社會。

1.3 民族文化間的橋樑

在今天這個資訊發達的世界裏，國際間的政治、經濟、科技、文化交流，更需要借重翻譯工作。像世上所有發展中的國家一樣，中國大量輸入西方思想、制度、科技知識，譯員不愁沒有大展所長的機會。就拿我們身邊最現成的例子來說：每天收到的外地消息，全是中譯電訊得來的；每次碰到電子、核子、太空科技的資料，也是中譯得來的。

長遠一點說，翻譯工作幫助各民族了解世上其他人的思想、風俗習慣、制度，逐漸消除誤解偏見。譯者長年累

月點點滴滴做文化橋樑，是人類邁向和平幸福生活的大功臣。

由此可見，翻譯工作任重道遠，對從業員的要求也高。加入這個行例，是困難的、但也值得自豪的決定。

2 “翻譯”行業有那些出路

翻譯工作者負責的工作

“翻譯”是一個相當籠統的詞，其實凡是從一種表達形式改變做另一種（例如文言文“譯”成白話文），都算是“翻譯”。可是目前一般人談到翻譯，幾乎都是指雙語的改變過程——把甲語言講的話變成乙語言；有的時候，“翻譯”用來專指“筆譯”*（書面語*的翻譯），跟“傳譯”*（或叫“口譯”*）相對，但有的時候，“翻譯”又泛指各式各樣的雙語言活動，把筆譯、傳譯、雙語記錄*（見下文解釋）都包括在內。

要把翻譯工作分類，可以有好幾種方法：按照進行的形式來分（筆譯、傳譯等）、按照受僱的方式來分（長期*、兼任*、特約*等）、按照所譯的文字性質來分（科技、新聞、文學等）、按照翻譯的方法來分（全譯*、譯寫*等），表2-1列出各類的特色。

選擇做筆譯還是傳譯、選擇譯什麼性質的文字，主要視乎個人的興趣、條件、教育背景而定，本章各節介紹各種工作的特色，下章各節分析各類文字翻譯工作的要求，供初入行者參考。

表 2-1 翻譯工作分類

種類			解釋	見本書討論
形式	筆譯		用書面語譯書面語	第 3 章各節
	傳譯	即時	與講者同時發言	2.7 節
		連續	講者每講幾句或一段，停下來等待譯出	2.7 節
		聯絡	譯者任談判的中間人	2.7 節
		法庭	在法庭替不懂“法定語言”者傳譯	2.7 節
		導遊	帶領不懂當地語言的遊客觀光	2.7 節
	雙語記錄		用乙語言書面語記下甲語言的口頭語	2.8 節
	雙語宣讀		用乙語言唸出甲語言寫的文字	2.8 節
服務條件	長期		譯者在機構做全職僱員，受月薪	2.1, 2.2, 2.3, 2.4 節
	兼任		同上，但同時負責其他任務（如編輯、公關）	2.9 節
	特約		譯者只接受客戶逐次委託，按件計酬	2.5, 2.6 節
文學性質	知性	科技	科學論文、機械工程說明、醫學文章等	3.1 節
		非科技	新聞、商業文件、公文紀錄、法律等	3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6 節
	感性	虛構	文學作品(小說、戲劇、詩、散文等)	3.7 節
		非虛構	政治或商業宣傳、宗教文章等	3.8, 3.9, 3.10 節
方法	全譯	形式本位	逐字逐句複述字面的意義(例如法律)	7.1 節
		傳意本位	傳達出原文給讀者的印象(例如小說)	7.1 節
	譯寫	節譯	照各部分長度比例縮短，用譯文語述大意	7.1, 7.2 節
		選譯	只選取原文某些部分譯出來	7.1, 7.2 節
		編譯	重新編排或加進原文所無的資料	7.1, 7.2 節
		改編	譯者按自己的構思重寫	7.1, 7.2 節

選擇受僱的方式，則視乎個人對職業的態度、條件專長而定。一般來說，在一個機構裏做長期僱員，生活穩定，但可能沒機會接觸其他種類的翻譯，日久以後只專長一門，或者覺得枯燥。做兼任譯員需要其他的技能或專業知識，工作生涯也許比較多姿多采。做特約譯員有機會碰到千奇百怪的原文，可以學到很多知識技能，又無需受僱主約束，工作時間有彈性，可是收入不穩定，需要自己或經理人的聯絡宣傳手段，才能打好事業經濟基礎。

以下按照翻譯工作的範圍性質，逐一介紹各種譯員的職責和工作情況：

2.1 政府機關譯員

每個國家政府都需要專門的譯員做筆譯口譯的工作，幫忙處理外交事務；如果是多語言的國家（例如瑞士、新加坡），國內各機關也都需要大量譯員。

香港社會主要是由華人組成的，政府却向來用英文運作，公文紀錄法律都以英文為本，因此聘有幾百位“中文主任”負責中英文翻譯。近年加速把法律逐步中譯，需要更多譯員服務。

政府各部門都長期有大量文件需要中英互譯，包括會議紀錄、表格、新聞稿、出版刊物、公函、演講詞等，這些都是由中文主任和其他公務員負責。

此外，政府另聘有傳譯員在法庭、警署裏做傳譯工作，